ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN

SUTURAK

lo próximo

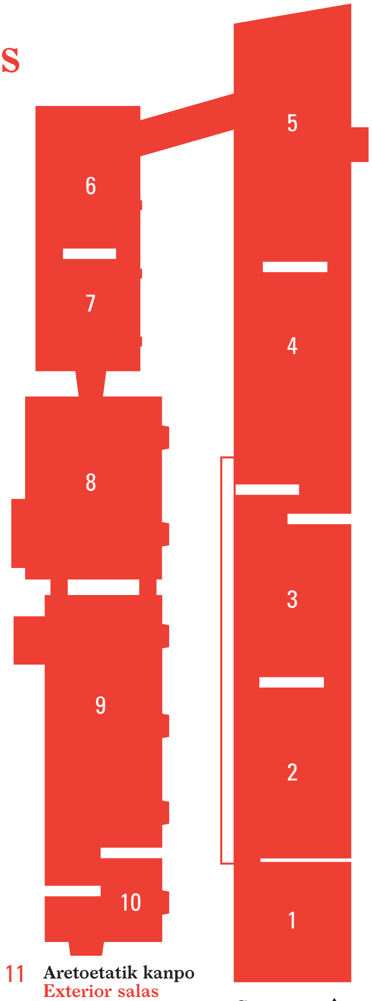
cerca a

STM

San Telmo Museoa

2014.10.24 – 2015.01.25

ERAKUSKETA ARETOA
SALA DE EXPOSICIONES



11 Aretoetatik kanpo
Exterior salas

12 Klaustroa
Claustro

Sarrera
Entrada

1 Hainbat egileren dokumentuak
Documentos VV.AA.

2 Vicente Ameztoy
Andrés Nagel
Fernando y Vicente Roscubas
Jose Luis Zumeta
Ramón Zuriarrain

3 Dennis Adams
Juan Luis Goenaga
Dora Salazar
Ibon Aranberri
Gema Intxausti
Juan Carlos Meana
José Ramón S. Morquillas
Itziar Okariz
Francisco Ruiz de Infante

4 Peio Irazu
Jon Otamendi
Manu Muniategiandikoetxea
+ Santos Bregaña
Miren Arenzana
Elena Asins
June Crespo
Miguel Ángel Gaüeca
Ohiana Goenaga
Zuhar Iruretagoiena
Iratxe Jaio + Klaas van Gorkum
Asier Mendizabal

5 Alain Urrutia
Elena Aitzkoa
José Ramón Ais
Txaro Arrazola
Usue Arrieta + Vicente Vázquez
Clemente Bernard
Mikel Eskauriaza
Cristina Iglesias
Carlos Irijalba
Amaia Molinet
Ixone Sadaba
Pepo Salazar

6 Itziar Barrio
Gorka Eizagirre
Iñaki Garmendia
Erlea Maneros Zabala
Hinrich Sachs
Laurita Siles
+Edurne González
Atari + Espacio Reflex

7 Gudari Kings
Plataforma A
Wikihistorias
Colectivo Erreakzioa
Azucena Vieites
Estibaliz Sadaba

8 Txomin Badiola
Zigor Barayazarra
Jon Mikel Euba
Ana Laura Alaez
Iñaki Gracenea
Abigail Lazkoz

9 Juan Aizpitarte
José Ramón Amondarain
Dizebi
Fundación Rodríguez
Kepa Garraza
Miriam Isasi
Saioa Olmo Alonso
Juan Pérez Agirregoikoa
SEAC
Colectivo anónimo

10 Txuspo Poyo
Javier Pérez

11 Maider López
Sergio Prego
Juan Luis Moraza
Xabier Salaberria

12 José Ramón Anda
Néstor Basterretxea*
Ramón Carrera
Eduardo Chillida*
Ángel Garraza
Remigio Mendiburu
Jorge Oteiza
Ricardo Ugarte
Miren Ustarroz

KOMISARIOAK
COMISARIOS
Xabier Sáenz de Gorbea
Enrique Martínez Goikoetxea

*1 aretoa sala 1

Funtsean, interpretazio bat da. Eraikuntza bat, testuinguruak irudien historian eta bilakaeran duen garrantzia islatu nahi lukeena. Azken batean, Euskal Herriko artista garaikide batzuen erakusketa bat da, eta interpretazio irekia eta anbiguoa du. Salbuespenen bat izan ezik, sortzaile ezagunen lanak biltzen ditu, bai eta autore ezezagunen obraren bat edo beste ere, helburu sozialez egina.
En esencia, es una interpretación. Una construcción que trata de reflejar la importancia que tiene el contexto en la historia y en el devenir de las imágenes. Fundamentalmente, es una exposición de artistas contemporáneos de Euskal Herria, cuya interpretación es abierta y ambigua. Junto a alguna excepción, aúna trabajos de artistas reconocidos y reúne, asimismo, alguna obra de anónimos que han sido realizadas con fines sociales.

Erakusketa honako atal hauek osatzen dute:
La muestra consta de los siguientes apartados:

1 | TESTUINGURU BAT ERAIKITZEA (LEHENAGOKOA PENTSATZEA)
LA CONSTRUCCIÓN DE UN CONTEXTO (PENSAR EL ANTES)

Atal honen xedea hau da: hirurogeita hamarreko eta laurogeiko urteetako herri- eta arte-mugimenduen beroan sortutako hainbat erreferentzia ikoniko jasotzea. Denboraldi hartan, tarte handia hartu zuten aldarrikapen politikoek, kulturgintzak eta propaganda-eskakizunek. Era guztietako adierazpideak erabili ziren: itsasgarriak, kartelak, logotipoak, diskoen estalkiak, liburuen azalak... “Background” dokumental baten abiapuntua; ondorengo jarduerak haren gainean pausatuko ziren.
Se trata de recoger distintas referencias icónicas surgidas al calor de los movimientos populares y artísticos de los setenta y ochenta. Tiempo en el que se establece un amplio espacio de reivindicación política, servicio cultural y clamor propagandístico. En él confluyen todo tipo de medios divulgativos como pegatinas, carteles, logotipos, carátulas de discos, portadas de libros... El punto de partida de un gran “background” documental sobre el que se sedimentan las actuaciones posteriores.

2 | BARRE ZUHUR-ARGIA
LA RISA LÚCIDA

Euskal estetika halako bat goraipatzen denarekin batera, zenbait ahots agertzen dira bakarkako eta taldekako zenbait jarrera eta jokaera irrigarri uzten. Atalak tarte ironiko eta autokritiko baten ekarria erakusten du; dena auzitan jartzea eta denari kontra egitea da tarte horren funtzioa.

Al mismo tiempo que se produce un enaltecimiento de una cierta estética vasca, surgen voces que ridiculizan actitudes y comportamientos individuales y colectivos. Muestra el legado de un espacio irónico y autocrítico, cuya función es cuestionar y estar contra todo.

3 | TREN BATEK BESTE BAT ESTAL DEZAKE UN TREN PUEDE TAPAR A OTRO

Monarkia frankismoaren oinordeko ezarri eta demokrazia parlamentario deritzona iritsi zenetik, euskal gatazkak iraun egin du denboraren harian, gaur egun arte. Atal honetan jasotzen dira indarkeriaren eta haren ondorio odoltsuen desafioarekin era batera edo bestera zerikusia duten alderdiak.

Desde la proclamación de la monarquía como heredera del franquismo y la llegada de la denominada democracia parlamentaria, el conflicto vasco ha tenido una continuidad en el tiempo que se prolonga hasta nuestros días. El apartado recoge aspectos vinculados, de una u otra forma, con el desafío de la violencia y sus sangrantes derivaciones.

4 | ERAIKI, ZERBAITEK IRAUNGO DU-ETA CONSTRUYE QUE ALGO QUEDA

Bada berezko bulkada bat estetika baten jokaeraz jabetzeko; estetika horren sustraiak, bere buruari begira geratu ordez, abiapuntu dira ikerkuntzarako. Horrek guztiak dakarren kultur testuingurua borborka ari da; eraikitzearen funtsetik abiatu eta baserri-giroko zenbait alderditara jotzen du.

Existe un innato impulso por conquistar el comportamiento de una estética cuyas raíces, lejos de ensimismarse, son un punto de partida en la investigación. Todo lo cual genera un contexto cultural en ebullición efervescente que parte de la esencia constructiva para asomarse a aspectos rurales.

5 | LUR HAU LURRA DA
ESTA TIERRA ES LA TIERRA

Inguratzen gaituenaren marka da. Ingurunearen inplikazioak, beren zantzuak uzten. Hor ageri da *locus*a, lurraldeak eta haien muga ezinezkoak arakatzen dituzten artelanetan. Jario eta zirkulazioen historia bat, zeinak, kosta ahala kosta, begiradaren irauteko borondateari egiten baitio men.

Es la impronta de lo que nos rodea. Las implicaciones de las proximidades que dejan sus huellas. El locus aflora en obras que auscultan los diferentes territorios y sus imposibles límites. Una historia de flujos y de circulaciones que, pese a todo, afronta una voluntad de permanencia en la mirada.

6 | GALDEKATUTAKO MUGAK. KODEEN GURUTZAKETA LÍMITES INTERPELADOS. CRUCE DE CÓDIGOS

Mestizaia ondorioa da, bata bestearen ondotik metatuz doazen hainbat ondare norbereganatzearen ondorioa. Inplikazio bat, kode batzuen eta besteen artean zentzuak iragazkortu, intermitentziak igorri eta sinestesiak sortzen dituena.

El mestizaje es la consecuencia de ir asimilando diferentes herencias que van sumándose. Una implicación que permeabiliza sentidos, emite intermitencias y genera sinestesias entre unos y otros códigos.

7 | TXOKO FEMINISTA
TXOKO FEMINISTA

Ironia bat beste ironia baten barruan. Baina, batez ere, salaketa bat, emakumeak gaur egungo gizartean duen estatusaren aurrean.

Es una ironía dentro de otra ironía. Pero sobre todo es una denuncia ante el estatus que tiene la mujer en la sociedad contemporánea.

8 | SUSMOAK, LEKUKOAK ETA LEKUKOTZAK SOSPECHAS, TESTIGOS Y TESTIMONIOS

Erlatibitate-giroan, susmoaren erresuma eta zalantzaren ekaitza sortzen dira. Itzalen zantzuek zelata egiten diote izatearen nahaste asalduzkoari.

El reino de la sospecha y la tormenta de la duda emergen en un clima de relatividades. Las huellas de las sombras acechan la convulsa perturbación del ser.

9 | POLITIKAK OSPEA GALDU EL DESCRÉDITO DE LA POLÍTICA

Politikak ez ditu garairik onenak bizi, eta, berriz ere, umorea agertzen da elkarbizitzaren lagungarri. Ihesbide horrek ez du alerik ere tente uzten. Behar-beharrezko katarsia.
La política no pasa por sus mejores días y una vez más el humor sale en auxilio de la convivencia. Una vía de escape que no deja títere con cabeza. Una necesaria catarsis.

10 | OREKA-ARIKETAK (IRTEERA-METAFORAK) EQUILIBRISMOS (METÁFORAS DE SALIDA)

Azken atala nor bere baitara biltzeko leku berezi bat da. Herritarren parte-hartzea irabazi berriz ere. Baina, aldi berean, historia labanaren aho gainean birkokatu.
El último espacio es un lugar de especial recogimiento. Volver a conquistar la participación popular. Pero al mismo tiempo resituar la historia en el filo de la navaja.

11 | "KANPO ARAZOAK" "ASUNTOS EXTERIORES"

Artelan batzuk tarteko espazioetan daude, museoan ohikoak ez diren espazioetan.
Algunas obras se distribuyen en espacios intermedios y no habituales del museo.

12 | MORIBUNDIA MORIBUNDIA

Hilarri-parke batek ematen dio buru ibilbideari. Hilartitzek egiaztatzen dute bidea egina dela eta bilakaerak zantzu batzuk uzten dituela hondarrean.
Un parque de estelas funerarias pone fin al itinerario. Es la lapidaria constatación de que el camino ha sido hecho y su devenir va dejando el poso de unas huellas.

PERFORMANCE-EN PROGRAMA PROGRAMA DE PERFORMANCES

Zenbait barrutitan eta une-unean, hainbat performance-proposamen programatu dira. En diversos ámbitos y de modo puntual se han programado distintas propuestas performativas.

EUSKAL ARTEARI BURUZKO *HURBILEKO HESIAK* TOPAKETA
ENCUENTRO *CERCO A LO PRÓXIMO* EN TORNO AL ARTE VASCO

AZAROAK 21, OSTIRALA VIERNES, 21 DE NOVIEMBRE

Erakusketako komisarioak diren Xabier Sáenz de Gorbea eta Enrique Martínez Goikoetxea eta zenbait gonbidatu artearen eta gizartearen arteko harremanaz arituko dira, testuinguruak historian eta irudien bilakabidean duen eragina aztertuz. Los comisarios de la exposición Xabier Sáenz de Gorbea y Enrique Martínez Goikoetxea y varias personas invitadas tratarán el tema de la relación del arte y la sociedad debatiendo sobre la importancia del contexto en la historia y en el posterior devenir de las imágenes.

18:00 – 21:00 Ekitaldi Aretoa Salón de Actos / Elebitan Bilingüe /Toki mugatua Aforo limitado/ Ez da izenik eman behar No es preciso inscribirse

FAMILIENTZAKO JARDUERAK
ACTIVIDADES FAMILIARES

Jolasen, sormenaren eta senaren bitartez erakusketan murgiltzeko familientzako tailerrak. Talleres familiares para acercase a esta exposición a través del juego, la intuición y creatividad

SUTURAK josturak
azaroak 1 noviembre
abenduak 6 diciembre
urtarrilak 31 enero

SUTURAK ekintza mutuak
azaroak 29 noviembre
urtarrilak 24 enero

SUTURAK izaerak
azaroak 8 noviembre
urtarrilak 10 enero

17:00 / Euskaraz Euskera / Plazak mugatuak Aforo limitado / Prezioa Precio: 5 € familia

BISITA GIDATUAK VISITAS GUIADAS

Larunbatero: 12:30 eusk. Sábados: 17:30 cast.

ESKOLENTZAKO BISITAK VISITAS PARA ESCOLARES
LH, DBH eta DBHOko ikasleentzako bisita eskaintza. Oferta de visitas guiadas para escolares de EP, ESO y Bachillerato.
+info: santelmomuseoa.com
Erreserbak Reservas: 943-481561 stm_erreserbak@donostia.org

SUTURAK / CERCA A LO PRÓXIMO-RI BURUZKO ESPERIENTZIAK
EXPERIENCIAS EN TORNO A SUTURAK / CERCA A LO PRÓXIMO

San Telmok erakusketa honetaz gozatzeko gonbitea luzatzen dizu, hausnartzeko, ikasteko, gogoratzeko... Museoak sortatutako esperientziak jaso eta partekatzeko egitasmoak bultzatuko ditu. San Telmo te invita a disfrutar de la exposición, a reflexionar, recordar, aprender... El Museo pondrá en marcha iniciativas para recabar y compartir las experiencias generadas.
+info: santelmomuseoa.com

SAN TELMO MUSEOA

Zuloaga Plaza, 1. 20003 Donostia
Tlf.: 943-481580
www.santelmomuseoa.com | santelmo@donostia.org
@santelmomuseo | #STMSuturak

ORDUTEGIA HORARIO

Asteartetik igandera: 10:00 - 20:00 | Astelehenetan itxita, jaiegunetan zabalik.
De martes a domingo: 10:00 - 20:00 | Lunes cerrado, festivos abierto.

PREZIOAK TARIFAS

SARRERA OROKORRA ENTRADA GENERAL 6€

MURRIZTUA REDUCIDA 3€
Familia ugariak, 65 urtetik gorakoak, 10 lagunetik gorako taldeak Gaztetxartela, ikasle txartela.
Familias numerosas, mayores de 65, Gaztetxartela, carnet de estudiante, grupos de 10 o más personas.

DOHAINIK GRATUITO
Bazkideak, 18 urtetik beherakoak, ICOM, irakasle txartela, langabetu txartela.
Socios/as, menores de 18 años, ICOM, carnet docente, tarjeta de desempleo.

ASTEARTEETAN DOHAINIK LOS MARTES, ACCESO GRATUITO

Antolatzaileak
Organizan

STM San Telmo Museoa
Donostiako Udala Ayuntamiento de San Sebastián
donostiakultura.com
DONOSTIA 2016 SAN SEBASTIAN
Artium
Arte Garaikideko Euskal Zentro-Museoa
Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo

Erakunde babesleak
Socios institucionales

Eusko Jaurlaritza Gobierno Vasco
Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila
Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura
Gipuzkoako Foru Aldundia
Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Patrono pribatuak
Patronos privados

Empresa ongileak
Empresas benefactoras

Empresa laguntzaileak
Empresas colaboradoras

eitb
Altuna y Uria S.A. Construcciones
Cadena SER
GARA
Hamaika ikusteko bizitzeko
gizarte kutxa
El Diario Vasco
berria info
naiz:
argia